VERBOS *RĀ'À* Y ESTAR: UNA TRANSFERENCIA POSITIVA EN LA CLASE DE ELE

Almudena Hasan Bosque
Instituto Cervantes de Amán (Jordania)
(almudena.hasan@cervantes.es)

Resumen

Transmitir la diferencia de uso de los verbos ser y estar es uno de los retos más complicados para un profesor de ELE. Estas hojas pretenden mostrar las semejanzas gramaticales del verbo estar entre la lengua meta y la lengua materna de los estudiantes de español como lengua extranjera en un ejercicio de gramática contrastiva. El objetivo es el de facilitar el aprendizaje de los valores de uso del verbo estar a aquellos estudiantes cuya lengua materna es la lengua árabe, teniendo en cuenta que se considera que en árabe sólo existe el verbo ser, tal y como ocurre en otras muchas lenguas.

Las similitudes observadas entre el verbo árabe *rā'à* y el verbo español estar son casi idénticas, lo que nos hace partir de la hipótesis de que los usos del verbo estar en español podrían proceder del árabe. Por lo tanto, a partir de los ejemplos aparecidos en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, el profesor de ELE será capaz de resaltar estas semejanzas mostrando las interferencias positivas entre las gramáticas de las dos lenguas con el fin de desarrollar las estrategias cognitivas de un estudiante de ELE.

1. INTRODUCCIÓN

A pesar de que el español y el árabe no pertenezcan a la misma familia lingüística, dado que la primera lengua es indoeuropea y la segunda es semítica, no se debe obviar la definitiva influencia que el árabe ejerció en el nacimiento del castellano no solo en su léxico, sino también en su sintaxis. El arabista Galmés de Fuentes (1996) ya resalta esta idea cuando expresa "el español no es una lengua enriquecida en su vocabulario por algunas palabras de origen oriental, también se adoptaron giros sintácticos y estilísticos más de acuerdo con la mentalidad semítica que con el logicismo occidental" (Galmés de Fuentes, 1996, pp. 227-228). La influencia sintáctica del árabe en el castellano es un tema todavía poco estudiado en la filología hispánica.

2. VERBO *ESTAR* EN ESPAÑOL

El latino *stare*, cuyo significado era 'estar en pie', 'estar firme', 'estar inmóvil', procedía de un primigenio verbo indoeuropeo presente hasta la actualidad en otras lenguas indoeuropeas. Por enumerar algunos ejemplos, se pueden nombrar el verbo inglés *to stand* que significa 'ponerse de pie', el verbo alemán *stehen* cuyo significado es 'estar en vertical', el verbo griego *ἵστημι* con el valor de 'estar de pie' o el verbo persa *istadan* también con el mismo significado.

Stare en latín formaba parte del grupo de los verbos latinos que indicaban distintas posiciones espaciales:

> Estar. Del lat. stare 'estar de pie'. Fr. ant. ester, it. stare, rum. sta, prov., cat., gall. y port. estar. Para indicar posición en el espacio existía en el romance primitivo los siguientes verbos: estar, que indicaba posición de pie; seer o seyer (< lat. sedere), posición sentada; yazer (< lat. iacere), horizontal o acostada, y ficar (< lat. ficticare), que expresaba las formas derivadas de esse 'ser', que también indicaba posición, pero sin especificar el modo o actitud adoptada por el sujeto. Muy pronto este último verbo se fusionó con seer, que perdió su matiz modal, aunque se encuentra todavía utilizado a veces con el sentido primitivo de 'estar sentado', hasta el siglo XV. Por lo que se refiere a estar perdió también en seguida su contenido modal de verticalidad, pero siguió distinguiéndose de ser por indicar, frente a éste, una posición transitoria o vista como consecuencia de una acción o proceso anterior. Este mismo valor es, por otro lado, el que va a condicionar a su vez el uso de este verbo como copulativo y auxiliar. (Cuervo, 1994, p. 1097).

Eunice Rojas (2004) señala que si *essere* era el verbo copulativo que en el latín culto significaba 'ser' o 'existir', *sedere* era 'estar sentado' mientras que el significado de *stare* era 'estar de pie' no es difícil imaginar, al tener en cuenta la relación semántica de estos tres verbos, junto con el hecho de que fonéticamente tienen algunas similitudes, cómo pudieron empezar a confundirse entre sí los tres verbos (Rojas, 2004, pp. 6-14; p. 25). Sin embargo, esta fusión léxico semántica no explica los usos gramaticales que ha adquirido el verbo estar en castellano.

Si bien el vocablo estar es indoeuropeo no lo son sus diferentes valores semánticos y sintácticos. De hecho, los grandes expertos en gramática castellana resaltan el cambio y adquisición de nuevos valores por

parte del verbo estar durante la Edad Media, pero ninguno de ellos es capaz de ofrecer un motivo por el que este verbo empezó a adquirir un comportamiento gramatical que no era propiamente indoeuropeo o latino. Se suele aludir a la idiosincrasia de esta lengua.

Las funciones que el verbo estar desempeña en la actualidad en castellano son las siguientes: 1) verbo copulativo con atributo, adjetivo o no adjetivo; 2) función predicativa (locativo); 3) función auxiliar en las perífrasis durativas; 4) marca la pasiva resultativa o pasiva con estar.

Su valor en las construcciones atributivas es el más estudiado. "Una de las características del español más debatidas por los gramáticos de todas las épocas es la elección entre ser y estar en las oraciones copulativas en función de las propiedades de atributo" (*Nueva Gramática de la lengua española* 2009, p. 2811).

Si se analiza el avance histórico de los usos gramaticales del verbo estar con respecto a los del verbo ser, se observa que a lo largo de la Edad Media estos usos no parecen estar bien definidos en español. Ambos verbos podían aparecer en idénticos contextos sin cambio de significado, como en la frase muerto soy, muerto estoy.

Malaver (2009) recuerda cómo estar fue perdiendo poco a poco su significado indoeuropeo y latino de verticalidad en un proceso de debilitamiento, producto de la extensión de sus usos que culminó con su empleo en construcciones locativas en una primera etapa del cambio y con adjetivos, en la segunda (Malaver, 2009, pp. 73-75). Irene Andrés Suárez recoge cómo en "el s. XIII irrumpe en la lengua el auxiliar estar para expresar el resultado de una acción anterior y, en consecuencia, el verbo ser dejará paulatinamente de ser utilizado con tal sentido, aunque aún hay ejemplos en el siglo XII" (Andrés, 1994, p.12).

Fue en los siglos XIV y XV cuando las construcciones con ser y estar se vuelven más sistemáticas y su uso en el siglo XVII es prácticamente igual al de nuestros días. Los estudios también demuestran que esta sistematización parece darse del sur hacia el norte (Rojas, 2004, p. 28). Así, en los textos de la Corona de Castilla, de la zona meridional (por ejemplo, *Crónicas de Alfonso X el Sabio*) apareció el verbo estar antes que en textos procedentes de más al norte: en el *Cantar de Mío Çid* (s. XII) no se documenta todavía la alternancia de ser y estar como verbos copulativos. Lo mismo sucede en el *Conde Lucanor* (s. XIV), donde todavía no aparecen delimitadas las funciones de ser con atributos esenciales y de estar con atributos de estado susceptibles de cambio (Rojas, 2004, pp. 31-33).

Vañó-Cerdá extrae, describe y clasifica los adjetivos que aparecen con una cópula y con la otra en distintos textos hispánicos, desde obras de los siglos XII y XIII, de la época del Renacimiento y del Siglo de Oro. Aunque tan sólo estudia las construcciones atributivas llega a las siguientes conclusiones: En primer lugar, durante los siglos XII y XIII estar se comienza a utilizar como verbo atributivo, pero no es hasta el XV cuando realmente se produce un estado de variación o alternancia en el uso de ambos verbos como copulativos. En segundo lugar, el empleo del verbo estar en la literatura de los siglos XII, XIII es mucho menor que en los textos a partir del siglo XV (Vañò-Cerdà, 1982, pp. 234-235).

No es el objetivo de estas páginas adentrarnos y participar en el antiguo debate filosófico y filológico de los valores semánticos y sintácticos de ser y estar, sí intentaremos, no obstante, apuntar una nueva hipótesis nunca propuesta del porqué el verbo estar fue avanzado desde la Edad Media hasta hoy para terminar ocupando un terreno lingüístico perteneciente al verbo latino *essere>* ser. Se verá en estas páginas que, por primera vez, percibimos un posible origen árabe para explicar este fenómeno. Estar puede ser para nosotros el arabismo más desconocido de la lengua castellana.

Es importante resaltar que no fue el árabe culto el que influyó en el hecho de que el verbo estar adquiriese unos valores gramaticales distintos a su significado indoeuropeo o latino, sino el árabe dialectal de la Península Ibérica: el árabe andalusí. Refuerza esta idea que son aquellas lenguas y dialectos romances que tuvieron contacto con el árabe durante la Edad Media las que presentan el verbo estar con valores gramaticales semejantes al castellano (catalán, portugués, italiano, gallego y los dialectos napolitano y siciliano); no así el francés ni el rumano dado que a esos territorios no llegaron el imperio musulmán y su lengua árabe.

3. VERBO *TARĀ/RĀ* EN ÁRABE

Estás guapa…te veo guapa. El verbo árabe *rā'à,* el cual hace referencia a los conceptos de "ver (se)" o "percibir (se)" (Corriente, 1991, s.v.), es el verbo que consideramos como el origen de los valores gramaticales del verbo español estar.

El nacimiento de la lengua árabe es muy anterior al de la lengua castellana. Será, no obstante, en al-Andalús el principal territorio europeo en el que ambas lenguas entrarán en contacto. Es importante recordar que durante toda la Edad Media el árabe contó en el Mediterráneo con el máximo esplendor cultural que marcaría el nacimiento de nuevas lenguas en Europa y, en especial, en la Península Ibérica.

La realidad lingüística del mundo árabe fue y sigue siendo compleja. Así, junto al árabe culto, el árabe del Corán y del patrimonio, conviven una amplia gama de dialectos tanto en el Oriente como en el Magreb

árabe; son las variedades lingüísticas resultado de la evolución de esta lengua "debidas a préstamos, convergencias, influencias sustráticas, astráticas y suprastráticas" (Vicente, 2008, p. 20).

Desde un punto de vista de clasificación diastrática los dialectos árabes se diferencian entre dialectos "sedentarios" (urbanos y rurales) y dialectos beduinos o nómadas. También se admite una clasificación diatópica, la cual lleva a cabo una diferenciación entre dialectos occidentales o magrebíes y dialectos orientales. El verbo *rā'à* está especialmente presente en todos ellos incluido en el desaparecido árabe andalusí hablado durante siglos en la Península Ibérica. Esta variedad lingüística es la pieza clave en la evolución histórica semántica y sintáctica del verbo estar en español.

> El haz dialectal andalusí es claramente miembro del árabe occidental, caracterizado por (…) la vitalidad del lexema que refleja el árabe antiguo /ra'à/ "ver", entre otros rasgos muy conservadores, y tiene sus más próximos parientes, como es natural, en los dialectos prehilalianos del Norte de África (Corriente, 1992, p. 34).

En la semántica árabe para encontrar el significado de una palabra se debe recurrir a su raíz verbal generalmente trilátera en su forma de pasado que da el significado de un concepto. Son prefijos, infijos y sufijos los que marcarán el cambio de significado y su categoría gramatical. Esta realidad es importante para entender la diferencia entre *tarā* y *rā*.

Mientras que las variedades lingüísticas del oriente optan por utilizar *tarā* + pronombre (prefijo verbal de la segunda persona + verbo + pronombre) expresando el hecho de que eres tú "la persona que ve o percibe", las variedades lingüísticas del árabe del Magreb eliminan la *ta* (prefijo verbal de la segunda persona) y solo enuncian *rā* + pronombre (verbo + pronombre).

Los dialectólogos del árabe del Norte de África tienden a considerar al verbo *rā'à* como uno de los rasgos lingüísticos característicos de las variedades lingüísticas del occidente árabe con respecto a las del oriente. La estudiosa del árabe hablado en Argel Aziza Boucherit llega a expresar: "*C'est une production maghrébine et plus particulièrement algérienne*" (Boucherit, 2002, p. 81)[1]. No obstante, es lógico pensar que si el árabe del Norte de África proviene de las variedades árabes orientales es allí en donde debe buscarse su origen, como se comprobará en estas hojas.

Las funciones gramaticales de *tarā/rā* son numerosas: 1) función auxiliar para expresar el pretérito perfecto o el presente continuo; 2) función reforzativa o como verbo de apercibimiento; 3) expresa la hipótesis; 4) usado como verbo copulativo con atributo, adjetivo o no adjetivo; 5) función predicativa (locativo) y 6) como verbo auxiliar para marcar la pasiva resultativa.

Sus valores gramaticales exceden a las propias del verbo estar. Consideramos que el castellano en su contacto con el árabe solo adquiriría aquellos valores semánticos y sintácticos que necesitó.

Es importante resaltar que la lengua árabe no posee en tiempo presente ningún verbo que marque la cópula: Yo soy un profesor español en árabe es expresado como *yo profesor español. De este modo, en su gramática este tipo de oraciones son conocidas como frases nominales compuestas por un nombre o un pronombre y un predicado en donde no es necesario la presencia de un verbo: A=B. Es por ello que, la necesidad de marcar valores semánticos diferentes al de verbo copulativo, valores semicopulativos o predicativos, pudo llevar a las variedades lingüísticas del árabe a utilizar un verbo que las expresase. El verbo *rā'à* asumió esas funciones como veremos en el siguiente apartado.

4. EJEMPLOS DE USO DE LOS VERBOS *TARĀ/RĀ* – ESTAR

Como es bien sabido, es un hecho que la lengua materna de un estudiante (L1) adquiere un papel primordial en el proceso de aprendizaje de una nueva lengua (L2).

La lengua materna se constituye consciente o inconscientemente como uno de los elementos determinantes en la adquisición de la nueva lengua, en especial durante las primeras etapas. Esta realidad debe ser tenida en cuenta por el profesor.

Sin embargo, el uso de la lengua materna en clase ha generado y genera todavía hoy en día controversia en la docencia de ELE. Su uso como estrategia comunicativa, su influencia en la interlengua del aprendiz, la conveniencia o no de traducir en clase, el beneficio de que el profesor hable y conozca la lengua materna de los estudiantes, etc. son algunos de las cuestiones que se plantean los expertos. En nuestro caso, tras más de veinte años de enseñanza a alumnos de lengua árabe, consideramos que es más que necesario incluir las referencias a la lengua materna de los estudiantes en la práctica docente. Estas hojas son una prueba de ello.

Son numerosos los aspectos positivos de la utilización de la lengua materna en la clase ELE, algunos enumerados por M.ª Mar Galindo Merino en su artículo *La lengua materna en el aula de ELE*: expresar los contenidos, funcionar como herramienta de seguridad para el alumno, reducir las barreras afectivas, reflexionar sobre el proceso de aprendizaje, etc. (Galindo, 2012, pp. 47-51).

---

[1] Lo que sí es destacable su uso más habitual en las variedades lingüísticas de Argelia con respecto al resto de las norteafricanas.

En las presentes páginas se trata de mostrar las semejanzas de uso del verbo estar en español (L2) con su equivalente *tarā/rā* en árabe (L1) en un ejercicio de gramática contrastiva. El objetivo es facilitar el aprendizaje al estudiante de ELE cuya lengua materna sea el árabe con el fin de desarrollar estrategias cognitivas y poder adquirir, así, los diferentes valores de este verbo del español.

Se debe recordar que ya el *Marco común de referencia para las lenguas* en su apartado sobre la competencia gramatical incide en esta idea:

> Los usuarios del Marco de referencia pueden tener presente y, en su caso, determinar (…) en qué medida es preciso hacer reflexionar a los alumnos sobre la importancia que tiene la gramática de la lengua materna, la gramática de la lengua meta y la relación que existe entre la gramática de la lengua materna y la de la lengua meta (Consejo de Europa, 151, 2002).

Como documento fundamental de trabajo, ejemplo de un español de uso actual, tomaremos los ejemplos aparecidos en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, documento heredero del citado *Marco Común Europeo de referencia para las lenguas*. En él se pautan las diferentes categorías gramaticales de la lengua española con el fin de conseguir un proceso progresivo de aprendizaje (para el alumno) o de enseñanza (para el profesor) a través de los llamados seis niveles de referencia (A1, A2, B1, B2, C1 y C2).

Mostramos a continuación algunos ejemplos aparecidos en él a modo de breve muestra de la hipótesis aquí defendida. Todos los ejemplos serán traducidos a la variante lingüística de Argelia, concretamente de su capital Argel y a la variante lingüística de Jordania[2].

Estos ejemplos nos servirán para defender la idea no sólo del posible origen árabe de los usos gramaticales del verbo estar, sino también nos ofrecerán la necesidad de poder trabajar la relación de estos dos verbos en las clases de ELE para arabófonos como un ejemplo de interferencia positiva, entendida ésta como "el fenómeno resultante de emplear con éxito comunicativo elementos propios de una lengua (mayoritariamente, la L1) en otra lengua. El aprendiente de una LE tiende a relacionar la nueva información con sus conocimientos previos; esta estrategia le posibilita un aprendizaje significativo" (Centro virtual Cervantes).

4.1. Nivel A1:

- Valor locativo:

1. ÁRABE JORDANO: ترى عمان بالاردن (*tarà 'amān bil-urdun* *Véase Amán en Jordania).
2. ÁRABE ARGELINO: ريازدلا (يهار) ريازدفةياج (*id-dzāyr rāhī ŷāya fi-dzāyr* *Argel (véase+ella) viene en Argelia).
3. ESPAÑOL: Amán /Argel está en Jordania /Argelia.

1. ÁRABE JORDANO: ه ارت انه (*tarāhu hān* *Veáse+él aquí).
2. ARABE ARGELINO: انه وهار (*rāhū hnā* *Véase+él aquí).
3. ESPAÑOL: Está aquí.

1. ÁRABE JORDANO: ترى الطاولة هانه ك (*tarà al-ṭāwala hināk* *Véase la mesa ahí).
2. ÁRABE ARGELINO: الطابلة رهاي تمت (*a-ṭabla rāhī temmā* *La mesa véase+ella ahí).
3. ESPAÑOL: Ahí está la mesa.

Se trata del valor más cercano al sentido etimológico del latino *stare* como 'estar de pie'. "En la lengua actual se construyen con estar, no con ser, los atributos de las oraciones en las que se especifica el lugar que ocupa alguien o algo" (Nueva gramática de la lengua española, 2009 p. 2815). Fue el uso que en primer lugar se impuso en castellano (Vañò-Cerdá, 1982, p. 269).

Con valor locativo estar parece presentar una función predicativa puesto que sí aporta un significado, no es una mera cópula ya que no se puede prescindir de él y no acepta sustituir el predicado por pronombres neutros (no se puede suplir ahí está la mesa por *ahí lo está) (Nueva gramática de la lengua española, 2009 p. 2815).

4.2. Nivel A2:

- Expresar el estado de ánimo (valor atributivo):

1. ÁRABE JORDANO: طوسبم ينارت (*tarānī mabsūṭ* *Me ves contento).

---

[2] Queremos dar las gracias en especial a Abderrahman Foudih (varón, 38 años de Argel) por ser nuestro informante principal en Argelia y a Ali Saleh al-Qabaylat (varón, 50 años del pueblo de Mlih en Madaba) en Jordania.
Se ha decidido situar la variante lingüística del árabe jordano la primera puesto que creemos que fue éste un verbo que emigró desde Oriente hasta Occidente. El verbo *rā'à* se ha mantenido en aquellas variedades lingüísticas más conservadoras. En el caso de Argel, Ángeles Vicente opina que la ciudad de Argel ya ha sufrido un proceso de "beduinización" (Vicente, 2008, p. 57). En cuanto a Jordania, es en las zonas beduinas, como el caso de la zona cercana al Mar Muerto de nuestro informante, y en zonas campesinas en donde está más presente este verbo. En la variedad lingüística más propia de las ciudades, como la de la ciudad de Amán, no es utilizado.

2. ÁRABE ARGELINO: ناحرف ينار / كار شاو (*wāš rāk? / rānī farḥān*. *¿Qué tal te ves? / *Me veo contento).
3. ESPAÑOL: ¿Cómo estás? / Estoy contento.

Se observa que en la variante lingüística de Jordania para preguntar por el estado de ánimo no se recurre al verbo *tarà*, no así en la del árabe argelino que sí presenta *rāk*. En las respuestas, no obstante, todas utilizan los verbos *tarā/rā* - estar.

El valor principal es el de expresar el estado de ánimo. Se trata de un uso atributivo, esto es, se considera que el estado de ánimo es una situación pasajera y mutable; es el resultado de una situación.

- Como verbo auxiliar en el presente continuo (perífrasis de gerundio o durativa):

  Es una de las perífrasis más importantes. En el castellano "Esta perífrasis tiene en la lengua actual una frecuencia de aparición comparable a la de ir a + infinitivo" (Nueva gramática de la len gua española, 2009 p. 2186). En árabe parece ser lo mismo.

1. ÁRABE JORDANO: لكأ ينارت (*tarānī ākol* * Me ves como).
2. ÁRABE ARGELINO: لكاني نار (*rānī nākol* * Me veo como).
3. ESPAÑOL: Estoy comiendo.

Este ejemplo muestra dos de las características que diferencian a los dialectos árabes del Magreb y del oriente. Por una parte, la utilización en los dialectos orientales de la "n preformante" en la primera persona del singular del imperfectivo frente al *ā* de los dialectos orientales y por otra parte, la pérdida de la *tā* en el caso del verbo que estamos estudiando.

En árabe el uso de *tarā/rā* tiene un valor añadido no presente en español que indica advertencia o apercibimiento que puede ser más o menos importante.

1. ÁRABE JORDANO: ياج هارت (*tarāhu ŷāī* * Ya ves+a él que viene).
2. ÁRABE ARGELINO: ياج وهار (*rāhu ŷāī* * Ya ves+a él que viene).
3. ESPAÑOL: Está viniendo

Se comprueba que el presente continuo utiliza la perífrasis *tarā/rā* + participio activo (árabe)/ estar + gerundio (español). *Tarā/rā* - estar funcionan como verbos auxiliares.

Resaltar que en las variedades dialectales del árabe con esta perífrasis se marca el hecho de que la persona ya está viniendo. Es un valor que en español tiene que ser expresado con el adverbio ya.

- Valor de localización espacial / temporal + preposición:

1. ÁRABE JORDANO: ةعفترم ةرارحلا ةجرد ىرت (*tārà darŷa al-ḥarāra mortafe'a* *Véase el nivel de la temperatura subido).
2. ÁRABE ARGELINO: ةجرد 3 يهار / سيمخلا انار مويلا / مويلا انار شاو¿ (*wāš rānā lyūm? / lyūm rānā lajmīs / rāhī 3 daraŷa* * A qué nos vemos hoy / * Hoy nos vemos a jueves * / Veo+ella (la temperatura) tres grados).
3. ESPAÑOL: ¿A qué día estamos? / Hoy es jueves / Estamos a 3 grados.

En la variedad lingüística de Jordania el valor que adquiere *tāra* es el de advertir que ha subido la temperatura. No así en la variedad argelina ni en el español.

A continuación un ejemplo de localización espacial:

1. ÁRABE JORDANO: تيبلل لصون و قياقد سمخ ىرت (*tarà james daqāeq wa nūṣel la-lbēt* *Véase cinco minutos y llegamos a casa).
2. ÁRABE ARGELINO: قياقد سمخ ىلع يهار رادل(*addār rāhī 'alà jams daqāiq* *La casa se ve+ella a cinco minutos).
3. ESPAÑOL: La casa está a cinco minutos.

La localización temporal se puede expresar con el verbo *tarā/rā* - estar conjugado con o sin una preposición. Nótese que el árabe argelino al igual que el castellano utiliza la misma preposición; el árabe jordano lo expresa de forma diferente como se ha reflejado.

- Valor de pasiva resultativa:

1. ÁRABE JORDANO: ةقورحم اهارت ةخبطلا (*aṭ-ṭabja tarāḥā maḥrūqa* *La comida ves+ella quemada).
2. ÁRABE ARGELINO: ةقورحم يهار ةلكاملا (*l-mākla rāhī maḥrūqa* * La comida ves+ella quemada).
3. ESPAÑOL: La comida está quemada.

1. ÁRABE JORDANO: ترى السيارة خربانة (*tarà as-sayāra jarbāna* *Véase el coche estropeado).
2. ÁRABE ARGELINO: الكرسة راهي حابسة (*l-karrōsa rāhī hābsa* *El coche ves+ella[3] estropeado).
3. ESPAÑOL: El coche está estropeado.

Cuando el verbo estar se construye con un participio obtenemos una expresión perfectiva, resultado de una acción. La lengua árabe sitúa al participio en numerosas ocasiones como núcleo de la oración (Galmés 1996, p. 172). De hecho, es el participio la forma verbal que relaciona el pasado con el presente: *He estudiado Ingeniería, en la variedad dialectal de Amán se expresa como *dāres handase*. *Dāres* es el participio activo del verbo árabe estudiar (*darasa*).

4.3. Nivel B1:

- Expresar la profesión eventual (valor atributivo):

1. ÁRABE JORDANO: انا سب نوسرج ينارت سردم لصألاب (*tarānī garsūn bas ānā bil-āṣel modares* *Me ves camarero pero yo en origen (soy) profesor).
2. ÁRABE ARGELINO: (*serveur*) مدخنينار حصبداتسا انا (*ānā ūstād bi-ṣaḥ rānī nejdam serveur* *Yo (soy) profesor pero me veo trabajo camarero).
3. ESPAÑOL: Soy profesor, pero estoy de camarero.

Las tres lenguas utilizan *tarā/rā* –estar para expresar la profesión permanente.

- Expresar cantidades fluctuantes:

1. ÁRABE JORDANO: ترى اليورو نزل /ترى اليورو غير مستقر / ترى اليورو ارتفع (*tarà al-yūrū*…* Véase el euro sube * Véase el euro hoy no estable * Véase el euro baja).
2. ÁRABE ARGELINO: ريديوهار ورول (*lūrū rāhū ydīr* *El euro se ve+él varía).
3. ESPAÑOL: El euro está a...

En los tres casos aparecen los verbos *tarā/rā* –estar, pero en la variedad lingüística de Jordania, no en la de Argelia, el verbo *tarā* expresa advertencia.

4.4. Nivel B2:

- Valor locativo:

1. ÁRABE JORDANO: ترى الحفلة في السينما / والسينما ترى بالويبده (*tarà al-ḥafla fīl sinemā / āl-sinemā tarà bil-webdeh* *La fiesta véase en el cine/ el cine véase en el *Webdeh*)
2. ÁRABE ARGELINO: داولا بابي فةياج (يهار) ةمنسلا / ةمنسلا يفةلفحلا (*l-ḥafla fī l-sinema / l-sinema (rāhī) ŷāya fī bāb l-wād* * La fiesta es en el cine / *El cine (se ve+ella) viene en *Bab Al-Wed*).
3. ESPAÑOL: La fiesta es en el cine / El cine está en *Bab Al-Wed*.

Este valor aparece ya en el A1. Aquí se marca el hecho de que para expresar la localización de sucesos o acontecimientos el español utiliza solo el verbo ser.

Cabe destacar que en árabe se puede emplear o no *tarā* para enmarcar el lugar de un suceso o acontecimiento con el fin de expresar el reforzamiento o advertencia.

- Valor atributivo:

1. ÁRABE JORDANO: فيحن وه / ترا هنحفان (*hwa naḥīf / tarāhu naḥfān* *Es delgado / *Ves+él delgado).
2. ÁRABE ARGELINO: نايشم وهار وه /قيقر وه (*hwa raqīq / hwa rāhū mašyān* *Es delgado / *Él ve+él delgado).
3. ESPAÑOL: Es delgado / Está delgado.

En las tres lenguas hay un cambio de significado según se utilice o no los verbos *tarā/rā* –estar; ese significado es aportado por el verbo.

La gramática tradicional española ha venido defendiendo la idea de que la combinación de adjetivos calificativos con ser o estar comporta una diferencia de significado, esto es, la diferencia está en el aspecto léxico. Ser atribuye al sujeto una cualidad que le corresponde por naturaleza, expresa características permanentes del sujeto (guapo, feo, alto, bajo). También se usa con adjetivos de color, forma, tamaño, nacionalidad, religión, etc. Sin embargo, la utilización de estar denota una situación en un determinado momento, situación que se ve como variable y que en muchos casos es producto de un cambio. No obstante:

3 Coche en árabe es una palabra femenina.

los predicados nominales se combinan con ser aun cuando designen propiedades transitorias: Ana es profesora suplente en esta escuela (…) De mismo modo si con estar se restringiera solo a lo transitorio (…) solo se admitiría la primera de las dos variantes que aparecen en El conserje {estuvo ~ fue} muy amable conmigo esta mañana, pero las dos opciones resultan naturales. (Nueva gramática de la lengua española 2009 p. 2811)

Los gramáticos en la actualidad tienden a explicar la diferencia atendiendo al hecho de que los atributos introducidos por estar son perfectivos: "El término es usado en un sentido laxo, puesto que equivale más bien a RESULTADO. Se expresa con esta hipótesis que esos atributos son interpretados como resultado de un proceso de cambio" (Nueva gramática de la lengua española, 2009 p. 2812).

Esto es, el pasado se relaciona con el presente; el presente es el resultado de un proceso que se origina en el pasado. Es aquí donde es preciso volver a recordar el valor de *tarā/rā* como verbo auxiliar del pretérito perfecto en árabe, un tiempo que relaciona el pasado con el presente:*He leído qué me has mandado يناري قريت او شاو بعتيلي (*rānī qrīt wāš ba'tilī*) es expresado en la variedad dialectal argelina.

- Valor atributivo con cambio de significado del adjetivo:
  1. ÁRABE JORDANO: ارضخ اهارت/ ارضخ يه/ زهاج ىرت وه / يكذ وه (*hwa ḍakī/ hwa tarà ŷāhez* * Es listo / *Él véase listo) / (*hya jadrā* / *hya tarāhā jadrā* *Es verde / *Ves+ella verde).
  2. ÁRABE ARGELINO: رضخا لازم - رضخا وهار وه/رضخا وه / دجاو وهار / زفاق وه. (*hwa qāfez* / *rāhū wāŷed* * Es listo / *Véase+él listo) / (*hwa jḍar* / *hwa rāhū jḍar- mazāl jḍar* *Es verde / *Él véase+él verde-todavía es verde).
  3. ESPAÑOL: Es listo / Está listo / Es verde / Está verde.

Los verbos *tarā/rā* –estar presentan un valor copulativo, puesto que no tienen ningún tipo de valor aspectual. La diferencia de significado viene dada porque el adjetivo empleado tiene varias acepciones, es polisémico, y se opta por *tarā/rā* –estar según la acepción que se quiere transmitir. Apoya esta idea que el árabe utilice diferentes términos para lo que el español opta por una misma palabra polisémica.

4.5. Nivel C1:

- Expresiones equivalentes a un estado:
  1. ÁRABE JORDANO: (1) ةعلوم اهارت / (2) يلغت اهارت / (3) ةيماح اهارت (*tarāhā maula'a* (1 *Ves+ella encendida)/ *tarāhā teglī* (2 *Véase+ella hierve)/ *tarāhā ḥāmyā* (3 *Véase+ella ardiente)[4].
  2. ÁRABE ARGELINO: يلغت يهار / (*rāhī teglī* * Véase+ella hierve) / ةلعاش يهار *rāhī šā'la* (*Véase+ella ardiente).
  3. ESPAÑOL: Está que arde.

Son construcciones lexicalizadas en la lengua con un componente cultural importante, lo que aporta más valor a los ejemplos.

- Pasivas de resultado:
  1. ÁRABE JORDANO: ةفيظن اهارت(*tarāhā nẓīfe* * Ves+ella limpia).
  2. ÁRABE ARGELINO: يقن وهار (*rāhū nqī* * Véase+él limpio).
  3. ESPAÑOL: Ha sido limpiado / Está limpio.

Se trata de las pasivas de resultado que ya aparecen en el nivel A2.

- Usos coloquiales:
  1. ÁRABE JORDANO: يلسب هارت (*tarāhā bisallī* *Ves+él divertirse).
  2. ÁRABE ARGELINO: ةمكاح يهار (*rāhī hākma* *Véase+ella interesante).
  3. ESPAÑOL: Está interesante.
- Con las preposiciones para/por:
  1. ÁRABE JORDANO: عورشملاب كاعم ينارت (*tarānī ma'āk bil-mašrū'* *Ves+yo contigo en el proyecto).
  2. ÁRABE ARGELINO: عورشملاف كاعم ينار (*rānī ma'āk fel-mašrū'* *Véase+yo contigo en el proyecto).
  3. ESPAÑOL: Estoy por tu proyecto (a favor de).

Las construcciones en español de estar sin adjetivo, con aditamentos introducidos por las preposiciones por y para explican su dificultad por la alternancia entre el matiz que otorgan por y para.

4 Desde el punto de vista semántico, en árabe existen diferentes palabras, todas ellas junto al verbo estar, para expresar esta situación. Destacar que *teglī* significa hierve, y es esta misma expresión la que emplean lenguas como el catalán: *està que bull.*

4.6. Nivel C2:

- Oraciones subordinadas de infinitivo con para sin adjetivo.
  1. ÁRABE JORDANO: ترى بيتاكل لكأ (*tarà bītākel ākel* *Ves se come comiendo).
  2. ÁRABE ARGELINO: ولكاذ باحي نار (*rānī ḥāb nāklū* *Ves+yo quiero comerlo).
  3. ESPAÑOL: Este niño es guapísimo. Está para comérselo.
- Casos de recategorización:
  1. ÁRABE JORDANO: تارك اليوم شغيل (*tarāk al-yaūm šagīl* *Ves+tú hoy trabajador).
  2. ÁRABE ARGELINO: فازبـ مدخت كار مويلا (*lyawm rāk tejdam bi-zāf* *Hoy ves+tú trabajas mucho[5]).
  3. ESPAÑOL: Hoy estás muy trabajador.

Lo que el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* denomina casos de recategorización son casos de *tarā/rā* –estar + atributo.

5. PROPUESTA DE TRABAJO

En el año 2019 la autora comprobó con sus estudiantes de español como lengua extranjera del Instituto Cervantes de Argel, en donde era profesora titular, la utilidad de resaltar las similitudes de uso entre el verbo *rā* del árabe con el verbo estar del castellano, así como reflexionar sobre ello. Para lo cual, repartió entre alumnos de los niveles A, B y C treinta frases en las que los estudiantes tenían que optar por los verbos ser o estar. Los resultados obtenidos demostraron que la mayoría de los errores cometidos, pocos, se debieron a aquellos usos en los que la lengua árabe difiere del castellano.

La labor fundamental del profesor ELE en ese momento fue la de mostrar en la pizarra los ejemplos, adaptados según el nivel, y resaltar aquellos usos que generaron problemas de entendimiento.

La ventaja de traducir a la lengua materna ciertas construcciones gramaticales es un hecho que algunos manuales ELE como *Bitácora* o *Aula Internacional Plus* ya han puesto en relevancia siguiendo las directrices del *Marco Común Europeo de referencia para las lenguas,* tal y como se ha visto en el apartado correspondiente de este artículo.

6. CONCLUSIÓN

Trabajar por parte del profesor de ELE las interferencias gramaticales positivas como estrategias cognitivas entre la lengua materna (L1) y la lengua meta (L2) solo puede traer ventajas para los alumnos.

En estas páginas se ha querido apuntar por un lado que existe una correspondencia casi perfecta entre el verbo español estar y una parte de los valores gramaticales del verbo árabe *rā'à*; así como también la necesidad de hacer reflexionar a los estudiantes de ELE sobre ello.

Tras llevar a cabo una breve exposición del origen del vocablo estar del castellano y su primigenio significado como "estar de pie" compartido este por otras lenguas indoeuropeas, se ha llevado a cabo un recorrido por los diferentes valores gramaticales que este verbo presenta en español a través de algunos ejemplos aparecidos en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* y sus niveles de referencia. Atendiendo a los resultados que ofrece la traducción y comparación de los mismos, creemos que los valores gramaticales del verbo estar pueden proceder de la lengua árabe.

Se ha optado por la traducción de cada una de estas muestras del español actual a una de las variedades lingüísticas presentes en Jordania y a la variedad lingüística de Argel, la capital de Argelia: son estas modelos de las variedades lingüísticas del árabe de Oriente (Jordania) así como del Magreb (Argelia).

Rā'à con el significado de "ver (se)" o "percibir (se)" supliría aquellos valores gramaticales que el verbo *ser* no era capaz de expresar. El castellano tomaría durante la Edad Media en su contacto con el árabe andalusí sólo aquellos que necesitó.

El verbo estar podría ser el arabismo más desconocido de nuestra lengua.

El ejercicio de gramática contrastiva aquí presentado ha permitido desarrollar la hipótesis aquí defendida.

Destacar y comparar los valores de uso de los verbos *rā'à* y estar en la clase solo puede beneficiar a los profesores de ELE y a los estudiantes arabófonos que usan en su dialecto el verbo que pudo originar la complicada distinción entre ser y estar en español.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Andres-Suárez, I. (1994). *El verbo español. Sistemas medievales y sistema clásico*. Gredos.

[5] La variante dialectal de Argelia en este ejemplo opta por la perífrasis durativa, sin embargo, prefiere expresar *Ves+tú más activo hoy (*rāk našṭ lyawm*).

Arche García-Valdecasas, M.J. (2004). *Propiedades aspectuales y temporales de los predicados de individuo*. [Tesis]. Universidad Complutense de Madrid. https://eprints.ucm.es/id/eprint/7093/1/T28003.pdf

Boucherit, A. (2002). *L'arabe parlé à Alger. Aspects sociolinguistiques et énonciatifs.* Editions Peeters.

Centro Virtual Cervantes (CVC). https://cvc.cervantes.es/

Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas : aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Anaya.

Corominas, J. y Pascual, J.A. (1980). *Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico*. Gredos.

Corriente, F. (1991). *Diccionario de español-árabe*. Herder.

Corriente, F. (1992). *Árabe andalusí y lenguas romances*. Maphre.

Cuervo, R. J. (2002). *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. Herder Editorial.

Galindo Merino, Mª M. (2012). *La lengua materna en la lengua de ELE*, Monografías, ASELE, Madrid.

Galmés de Fuentes, A. (1996). *Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana*. Gredos.

Hasan Bosque, A. (2019). "« Rani » como estar: ejemplo de la utilización de la lengua materna en clase". *Tercer congreso de español como lengua extranjera en el Magreb.* Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/argel_2 019/17_hasan.pdf

Instituto Cervantes. (2000). *Plan Curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español*. Biblioteca Nueva.

Malaver, I. (2009). *Variación dialectal sociolingüística de "ser" y "estar" con adjetivos de edad*, Universidad de Alcalá, Madrid. http://hdl.handle.net/10017/8036

Real Academia Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa Libros.

Rojas, E. (2004). *Análisis comparativo diacrónico de los usos de ser y estar en español y catalán.* The University of Georgia. https://getd.libs.uga.edu/pdfs/rojas_eunice_a_200408_ma.pdf.

Vaño-Cerdá, A. (1982). *Ser y estar más adjetivos*. Günter Narr.

Vicente, A. (2008). Génesis y clasificación de los dialectos neoárabes. Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo. https://digital.csic.es/bitstream/10261/5650/1/Clasificaci%C3%B3n%20dialectos%20%C3%A1rabes.pdf